



国家出版基金项目  
NATIONAL PUBLICATION FOUNDATION



中国新疆少数民族原创文学精品译丛

张新泰 主编

# 毛拉翟丁——阿凡提

赫威尔·铁木尔/著

张宏超/译

新疆人民出版社

014043055

I277.3  
140

# 毛拉翟丁——阿凡提

赫威尔·铁木尔 著  
张宏超 译



新疆人民出版社  
新疆人民出版社



北航

C1729605

I277.3  
140

图书在版编目(CIP)数据

毛拉翟丁——阿凡提/赫威尔·铁木尔著;张宏超译.—2版.—乌鲁木齐:  
新疆人民出版社,2012.2

(中国新疆少数民族原创文学精品译丛)

ISBN 978-7-228-15125-7

I.①毛… II.①赫… ②张… III.①维吾尔族—民间故事—作品集—中  
国 IV.①I277.3

中国版本图书馆CIP数据核字(2012)第020965号

◎ 出版统筹 刘光宏 李颖超 刘 巾

◎ 责任编辑 陈 琳

◎ 装帧设计 雅集书坊/王瑄+谷雨



---

出版 新疆人民出版社  
新疆人民出版社

地址 乌鲁木齐市解放南路348号

邮编 830001

制作 乌鲁木齐捷迅彩艺有限责任公司

印刷 北京顺诚彩印印刷有限公司

开本 710×1000mm 16开

印张 21

字数 300千字

版次 2013年12月第1版

印次 2013年12月第1次印刷

印数 1-3 000册

定价 42.00元

---

# 中国新疆少数民族原创文学精品译丛

## 编委会



- 成 员 石永强 古力先·吐拉洪  
张新泰 阿不都热合曼·艾白  
刘 宾 马雄福 买买提江·马合木提  
程 春 张新革 范文诚  
狄力木拉提·泰来提 刘光宏

●主 编 张新泰

●策 划 张新泰 刘光宏 范勇胜 李颖超

### 译稿审定组

●组 长 刘 宾

●副组长 狄力木拉提·泰来提

●成 员 叶尔克西·胡尔曼别克 张宏超  
马品彦 巴赫提亚·巴吾东 索苏尔  
赛娜·伊尔斯拜克 佟进军

## 中国新疆少数民族原创文学精品译丛

### 维吾尔族作品

- 麻赫穆德·喀什噶里 ● 帕尔哈提·吉拉/著 铁来克/译
- 不朽的生命画卷 ● 哈孜·艾买提/著 狄力木拉提·泰来提/译
- 毛拉翟丁——阿凡提 ● 赫威尔·铁木尔/著 张宏超/译
- 怀信可汗 ● 艾拜都拉·易卜拉欣/著 狄力木拉提·泰来提/译
- 魔鬼夫人（上、下） ● 亚森江·沙迪克/著 姑丽娜尔·吾甫尔/译
- 跨越天险 ● 巴图尔·肉孜/著 狄力木拉提·泰来提/译
- 被风沙掩埋的古城 ● 买买提·吾守尔/著 狄力木拉提·泰来提/译
- 白杨树下 ● 阿拉提·阿斯木/著译
- 福与祸（上、下） ● 加拉力丁·巴合拉木/著 狄力木拉提·泰来提 玛依拉·吾布哈生/译
- 滔滔多浪河 ● 艾合坦木·吾买尔/著 哈力甫·哈力克江 玉素甫·艾沙/译
- 晨露 ● 热孜玩古力·于苏普/著 阿曼古力·努尔等/译
- 松柏之墓 ● 阿不力克木·艾山/著 狄力木拉提·泰来提/译

### 哈萨克族作品

- 天平 ● 乌玛尔哈孜·艾坦/著 哈依夏·塔巴热克 丽娜·夏侃/译
- 天亮又天黑 ● 叶尔克西·胡尔曼别克/著译
- 博坎传奇 ● 夏木斯·胡玛尔/著 姚承勋/译
- 脱列府的终极迁徙 ● 夏木拉提·哈木扎/著 阿里/译
- 盘山路 ● 夏木斯·胡玛尔/著 塞里克·加合曼等/译
- 原野飞雀 ● 朱马拜·比拉勒/著 哈依夏·塔巴热克/译
- 内初班的日子 ● 乌拉尔·库尔曼江/著译
- 一张牛皮的故事 ● 孔盖·木哈江/著 阿里等/译
- 蓝色梦想 ● 阿不都/著译

### 各民族作品选

- 新疆维吾尔族中短篇小说精选 ● 马雄福 狄力木拉提·泰来提等选编
- 新疆维吾尔族诗歌散文精选 ● 马雄福 狄力木拉提·泰来提等选编
- 新疆哈萨克族中短篇小说精选 ● 马雄福 阿依努尔·毛吾力提等选编
- 新疆哈萨克族诗歌散文精选 ● 马雄福 阿依努尔·毛吾力提等选编
- 新疆柯尔克孜族文学作品精选 ● 马雄福 萨黛特·加马力等选编
- 新疆蒙古族文学作品精选 ● 马雄福 策钦巴雅尔等选编
- 新疆锡伯族文学作品精选 ● 马雄福 傅查新昌等选编
- 新疆塔吉克族文学作品精选 ● 马雄福 狄力木拉提·泰来提等选编
- 新疆人口较少民族文学作品精选 ● 马雄福 阿依努尔·毛吾力提等选编

## 新疆少数民族文学的春天(代序)

张新泰

新疆,中国西部之灵壤,这片多情的土地自古以来就是我国多民族聚居的地区,众多的古老民族曾在这里繁衍生息。在漫长的历史长河中,各民族唇齿相依、命运与共、团结和睦、互相帮助、互相影响、互相融合、流血流汗,共创璀璨文明,共同为祖国繁荣、金瓯永固、社会经济文化昌盛做出了不朽的贡献。

新疆是历史上四大文明的唯一汇聚地,文化多元和文化交流是新疆文化的两大特质。在这块土地上,文学如山泉般汨汨溢出,自然流畅、清冽甘醇。汲取着这块土地精华的新疆各民族作家情不自禁地拿起手中的笔,书写这块土地的神奇,书写这块土地上发生的翻天覆地的变化,书写这块土地上的人们敏感细腻、宽广辽阔的心灵世界。

在这民族文学的大花园中,各民族创作的大量优秀文学作品,以昂扬的民族精神、独特的民族生活,为维护国家统一、加强民族团结、发展繁荣社会主义多民族文学创作,发挥了不可替代的作用。融合促繁荣,交流添活力。在现阶段,如何将少数民族作家用母语创作的文学作品及时翻译介绍给全国各地的广大读者以至世界各国的读者,如何将汉语文

学作品翻译介绍给各兄弟民族,是各民族文化交流中影响深远的大事。少数民族文学翻译工作是沟通各族人民思想感情的重要桥梁与纽带,传承、交流、融合、创新,现代文化的引领,给盛世中华的新疆少数民族文学带来了一个万紫千红的春天。

30卷本的《中国新疆少数民族原创文学精品译丛》(以下简称《译丛》)就是献给这个绚丽春天的一束美丽的花朵,它是新疆人民出版社的国家“十二五”时期重点图书出版项目,同时又是国家出版基金资助的重大出版工程项目。收录有维吾尔族、哈萨克族、柯尔克孜族、蒙古族、塔吉克族、乌孜别克族、俄罗斯族等民族的母语翻译作品。这是第一部囊括了新疆十几个少数民族的文学作品集。整套丛书包括长篇小说、中短篇小说、诗歌、散文、报告文学等,展示了新中国成立尤其是改革开放以来新疆少数民族文学创作的主要成就。

新中国成立以来,新疆各少数民族文学由民间文学向作家文学转向并获得了蓬勃的发展与长足进步,同时成长起一支初具规模的优秀的民族文学翻译工作者队伍,向国内读者译介了一大批各少数民族优秀的民间、古代、近现代和当代文学作品,其中有些作品还经由汉文译本转译为外文,广泛介绍给世界。这对于增进国内外对新疆各民族及其文化的了解和认识,增进对各民族繁荣进步的历史进程的认识,进而增进对党的民族政策成功实践的认识,都发挥了不可低估的重要作用。

但是,由于过去翻译力量的不足,民族间文化交流不够广泛,在某种程度上影响了少数民族文学的传播和发展。随着国家文化政策支持力度的加大和对少数民族文化的高度重视,这种现象逐步得到良好的改善,为少数民族文学翻译提供了契机,奠定了基础。

出版《译丛》，能够深入挖掘新疆少数民族作家，使一大批用母语创作的少数民族作家在继承本民族文化优秀传统与特色的同时，学习和融合其他民族文化的精华，从而不断提高创作能力、艺术修养和文学素养，激活民族文化和促进民族文学的繁荣。

少数民族作家用母语写作，可以原汁原味地反映本民族的生活，得心应手地表达本民族人民的思想感情。但很多优秀的少数民族文学作品因为语言的局限，不能有效地传播本民族文化，因此，将优秀的少数民族作家的作品翻译成汉文介绍给读者，是一件功在千秋的大事。这批翻译作品会成为世界了解他们的一个窗口。对于进一步加强各民族间的交流和相互理解，在维护民族文化的多样性的同时又加强思想、观念、行为方式的跨文化传承，对于维护国家统一、增进民族团结与和睦、实现各民族共同繁荣和进步，构建社会主义和谐社会，都具有重要作用。

我们期望这套丛书能够成为国内图书市场上独具特色的品牌，成为当代少数民族作家的“经典文库”，为中国当代文学研究评论家和学者们提供有价值的文本依据。

同时，我们还期望《译丛》的出版能团结起一大批有志于从事少数民族文学事业的专业和业余的作家、翻译家，齐心协力，持之以恒，共同推进我国少数民族文学事业的繁荣与进步。我们更加期望广大读者通过阅读这些作品，了解新疆的少数民族，从而使运用母语创作的作家，突破本民族读者范围，走出新疆，走向全国，走向世界。

为了遴选少数民族优秀文学作品，我们首先与自治区文联、自治区作家协会、自治区翻译家协会联合，筛选出近20位各民族作家的个人优秀作品和上百位作家的各民族多人作品合集，并集中了一批优秀的翻译

队伍,力求在编辑出版30卷作品的基础上,对新疆少数民族母语创作的作家、作品进行深入调研,以掌握母语创作作家、作品、翻译、刊物的状况,进一步完善作品推荐程序、翻译作品的保障机制等工作,使少数民族文学翻译事业更加有序健康地发展,将更多更好的少数民族母语精品力作通过高质量的翻译呈现给广大读者。

《译丛》的出版能够加强对少数民族文学翻译和编辑人才的培养,推动各民族的文学作品译介,推动文学作品的汉文与少数民族文字互译工作。对于读者了解新疆,认识新疆,对于促进民族间的交流都具有积极的作用。

《译丛》是繁荣新疆文化的一项具有开创性的工作,对各民族文化的交流和少数民族文学翻译队伍的成长都具有重要的现实意义和历史意义;是第一次以新疆少数民族作品汉译本的形式出版,填补了新疆出版业的一项重要空白,也使少数民族作家亲身感受到改革开放的成就和党对少数民族的关怀。

这是一个良好的开端。我们将以此为契机,继续策划、编选、翻译出版更多更优秀的少数民族原创文学精品,奉献于读者,奉献于社会。我们期待《译丛》一花引来百花开,一同汇入祖国百花齐放的春天。同时我们也希望通过这套丛书使更多的人关注、关怀、关爱少数民族文学这块沃土,使其在共同辛勤的耕耘中欣欣向荣、生机盎然、繁花似锦。

## 目 录

|                       |     |     |
|-----------------------|-----|-----|
| 新疆少数民族文学的春天(代序) ..... | 张新泰 | 001 |
| 第一篇 .....             |     | 001 |
| 第二篇 .....             |     | 047 |
| 第三篇 .....             |     | 101 |
| 第四篇 .....             |     | 157 |
| 第五篇 .....             |     | 209 |
| 第六篇 .....             |     | 261 |
| 结束语 .....             |     | 319 |
| 编后记 .....             |     | 323 |

## 第一篇



## 1

吐鲁番王修渠诏书下达以后，村里叽叽咕咕地议论起来。

吐鲁番王的乡丁骑马村村奔跑，高呼小叫地传达“诏书”。接着挨家挨户安排谁去服劳役，谁不去服劳役。临近服役的日子，乡丁们的棍棒当啷作响，管水人挥舞皮鞭吓唬着村子里的人。

农民们明白自己被迫为王爷服徭役纳税捐。因为多年来谁逃避王爷的苛捐杂税的话，就会遭受棍棒猛打，被绑着游街，捆吊在树上，所以服役的日子一到，就带上吃的食物、盖的被子、坎土曼、铁锨，骑驴或步行到干活儿的地方。乡丁和管水人则大骂农民，大呼小叫地骑在村里人的头上，他们恶毒的辱骂搞乱了人心。

王爷这样的诏书下来的日子，对乡丁、管水人来说是捞一把的难得的机会。他们压迫人民，闹得乌烟瘴气，浑水摸鱼，趁乱偷窃。

在那些日子里，发生过这样一件事儿，有个村民奚落被称为“唯利汗塔孜”（意为唯利汗秃子）或“密斯巴西伯克”（意为铜头伯克）的人，这人不知羞耻，在人们中间说自己是“唯利汗伯克”，甚至向别人介绍他自己是“王爷的后裔”和“王爷霍加是同父异母”。利用这次机会给村里派徭役出的乱子，唯利汗伯克

独自得了好处。

他骑着黑花骡马，戴着珍贵的狐狸皮帽子，挥舞着挂着狐狸尾巴的伯克们特有的精致的舌鞭，到了乡丁、管水人来过一次的村子里。从那里找到心里怕麻烦的“只想安心抡坎土曼”的忠厚老实的农民说：“你们去服徭役吧，否则就赶进王宫，让你挨我王兄的棍棒。你们如果真不能去的话，就交一斗小麦，送到帕尔曼夏管钥匙人那里，我就从单子上画掉你们的名字。”用这样的方式进行恐吓，从他们那里收集了相当多的粮食。将到手的粮食带回屋里，越是得手他的贪欲越大，根本控制不住自己。最后他像害人精一样欺压到一个叫斯里木的老实的老人身上。

“嗨，老东西，你为什么不去服徭役？”唯利汗伯克瞪着眼睛，将皮鞭举到面前恫吓道，“你若真的不能去，就交一斗小麦！”

“什么？一斗小麦……自己都没有，哪还有别人的！”老人气得胡须都抖起来。

“啊，瞧老东西多厉害！不然的话你就到王宫去！我让你尝尝我王兄棍棒的味道！”

“你说哪里就去哪里。我们是多年不见小麦的人了！”斯里木大叔控制不住自己继续说，“小麦在王爷的仓库里都发臭了，我们却没有一粒小麦。你还要一斗小麦？走吧，你不管带到哪个审判官面前，我都去！”

唯利汗伯克将斯里木大叔放在马前面赶着走了。他们也不多说话，过了一个村又到一个村时，碰到一个饮驴的农民小伙子。

“艾斯萨拉姆艾来依库木，斯里木大叔你到哪儿去？”小伙子问道。

“你问我到哪儿去？瞧我身后尾随的，赶着我。”生气的斯里木大叔声音发颤，眼里泪水依稀可见。

“你将斯里木大叔赶着去哪里？”小伙子和蔼地问道。

“不关你的事儿，干你的活儿吧！”唯利汗伯克不失威风地喊道。

“你找到斯里木大叔这样的老实人会成为巫神。这个人老实，是胡大的信徒，年纪大了，连脚掌大的一片土地也没有，不管你把他赶到哪里，除了胡大满意之外其他什么也得不到，最好放了这个人，让他回家。”

“回家是什么话？你别干涉我的事儿！”唯利汗伯克说道。

“如果我给你想从这人身上得到的东西呢,你放吗?”

“如果你出面的话,”唯利汗伯克看到能得到一点儿好处说:“给不了一斗,就给五升小麦也行,如果这也不给的话我们就在棍棒市场上见,尝尝毛拉我王兄棍棒的滋味,无论老的年轻的都打……”

“行了,算我的,”说着小伙子转过身看着斯里木大叔继续说:“行了,你走,剩下的事我来说。”

“不,我不走,从哪里给他的小麦?他赶到哪儿我也去,好啦,这样的人放到哪儿,也没用,我也活够了!在王爷面前说上几句话就是死了也行!……”斯里木大叔气得控制不住自己。

小伙子拍着他的肩膀说:

“别生气,听我的话走你的。我会让伯克很满意地上路。”斯里木大叔又坐了一阵儿,气得回家去了。小伙子牵着驴朝院子里走去。唯利汗伯克怀着很大的希望跟在后面。小伙子把驴拴牢以后,转身对唯利汗伯克喊道:

“你怎么不下马呢,受不了你铜头的苦,让人们好像离乡背井要走。不知羞耻的秃子,下马!……”

抱着收五升小麦贪欲而来的唯利汗伯克,突然听到这样的斥责,愣了起来。他想说什么嘴唇动了动,小伙子把他拉下马,摔倒在地上。小伙子一下子把像空麻袋一样溜下来的呆滞的秃子压在地下,顶了一两下后,打了他几拳头。见他抬不起拳头,小伙子使用自己的麻袋套在他头上,继续打他,然后骑在他身上开始审问起来:

“你说真话才能得救,说假的你会被抓住,知道了吗?我扎上麻袋口扔到马圈里,让你躺上五天十天!你说真话,欺侮了哪些人,收集了多少粮食?”

“好兄弟,我说,我的鼻子不通气,让我把头伸出麻袋,否则我会死掉,”唯利汗伯克哭着求道:“唉呀,唉呀……好兄弟,说真的只从五六个人那里收了两斗小麦,两三升玉米。这是真的,好兄弟,把麻袋解开,我都快憋死啦……”

“你收我的吗?”

“怎么能收你的?我绝不会收。”

小伙子把他放出麻袋。他在麻袋里憋得汗水淋淋,头上、眼睛上被麻袋上的土弄得脏兮兮的,刚才的威风派头一点儿也看不见了。

“唉呀，唉呀……胡大，我的命几乎活不了啦。”唯利汗伯克喘着气说着，将狐狸皮帽子拍打了几下戴在头上。小伙子看着他问道：

“你只知道叫嚷用王爷的棍棒吓唬人，你自己挨过吗？”

“兄弟，别开玩笑！你把我装进麻袋，我闷死了算谁的？行啦，我走啦。”唯利汗伯克朝马那边走去。

“慢着，我给你有句话要说。”小伙子说道。唯利汗伯克转过身听他的话。

“看来，你走入困难的路上，我用个容易的办法让你得到许多财富，你看怎么样？”

“好，你说吧！”一分钟前受过的委屈忘个干净的唯利汗伯克贪婪地向往着。

“据我所知，你是王爷霍加的后裔呀？”

“是的，兄弟。我是现在吐鲁番王的同父异母的弟弟。他们说我是后娘养的，排斥我把我当作外人。纳哈依提没娶我母亲，因这个原因他们不把我当作自家人。”唯利汗伯克控诉道。

“只要你真的是王爷的亲属，事情就好办，”小伙子继续说：“渠修过以后，王爷好像要宴请。你到那里去，我让你和王爷见面，那时你就介绍你的根底。事情得手，王爷对你说‘兄弟到我身边来’的话，那时你将骑上高头大马，大吃大喝，一个村一个村地玩就不奇怪了。我看你会走运，你的头好像铜锅一样闪闪发光，可能会成为富有的人，那时只要别忘了我就行了！”

“是人会忘了你吗？”

“那样的话，就是这事，别告诉别人，知道吗？”

“我知道了。”

愉快的唯利汗伯克准备要走，宫里的差役买提木迎面来了。

“你们干什么？”买提木差役问道，“嗨，秃子，你干什么呢？”

“兄弟……我在催人们服徭役……”

“你催的话，我们干什么，你为什么参与这事？你又不是管水人！走开，快滚开！”

害怕差役生气的唯利汗伯克，慌慌张张骑上马，忽地从眼前消失。

“你呢？所有的人都走了，你是去服役或者交两斗小麦摆脱掉？你说吧！”

“嗨，朋友，你在说什么？你想收我的小麦吗？”

“别叫我朋友什么的，说话。我们两人有区别。我是宫里的人，而你呢？……”

“我知道，朋友！我叫你朋友也不是空话”，小伙子走到差役的马前，拉着差役的手，“你下来，我们聊一会儿。”

“别多说话！”差役想分开手，但是小伙子没放开他的手，抓得更紧啦。感到自己软弱会从马上滑下来的差役紧踩马蹬，表示反抗。他不把自己当力量很大的人一样看待，由于是傲慢的人，想撑住战胜对手。但是，这个小伙子也不是软弱的人。他抓得越来越紧了，差役身下的马打着趔趄。差役虽然感觉到了自己对手是个怎样的人，但是仍然顶着。争抢有多大力气时，小伙子放开差役的手笑了，并说：

“朋友，你把棍棒举到面前吓唬人们，你自己挨过棍棒吗？”

“我为什么挨打？用棍棒问人的男子汉是我们！”差役骄傲地说，“快些回答，你怎么办？”

“我很了解你不顾前后所做的事，朋友。但是你要看着干，像人们说的那样，奥斯曼（染眉毛的一种草）用完了眉毛还会留下来，你手中的棍棒会丢掉的，你自己不会留下来！”

“嗨，别多说话，回答我的提问吧！”

“你认为我若不交两斗小麦就得去服徭役，去服役就不交两斗小麦，是这样吗？”

“别绕弯子好好说，不给小麦，你就去服役！”

“我也是说的这话……话就留在两斗小麦上，你记住！……”小伙子说道。

买提木差役掉转马头走出了院子。

从各村来工地的几百名服徭役的人，在乡丁、管水人的高压和辱骂下劳动着。灼热的太阳下，农民们成千上万的坎土曼一上一下，阳光下闪烁发亮让人睁不开眼。对旁观的人来说，工地仿佛是有娱乐场所。

工地的一边，茂密的树木的阴影下放着一张床，铺着地毯，上边铺着一层层褥子，摆着珍贵的枕头。王爷霍加得意地躺在这豪华的地方，从远处观赏着工地。乡丁、仆役和健谈的人围在王爷的周围，用大羽毛扇煽着。扇子一刻也